

◎千九百六十二年二月九日にジュネーヴで作成された綿製品の国際貿易に関する長期取極

(略称) 一九六二年綿製品国際貿易長期取極

昭和三十七年二月九日 ジュネーヴで作成
昭和三十七年十月一日 効力発生

昭和三十七年九月二十八日 受諾の閣議決定

昭和三十七年九月二十八日 受諾

昭和三十七年十月一日 効力発生

昭和三十七年十一月十三日 告示(昭和三十七年第二百一十一号)

目次

前文	四三三
第一条 ガットの範囲内における綿製品貿易に関する調整措置の適用	四三四
第二条 輸入制限の緩和	四三四
第三条 市場かく乱の際の協議、緊急事態の際の輸入制限、協議不調の際の措置及び措置適用上の配慮	四三六
第四条 他の条件に基づく綿製品貿易取極の適用	四三八
第五条 取極の有効な運用の確保	四三九
第六条 取極阻害の回避措置	四三九
第七条 取極の目的無効措置の差し控え及び無効措置適用による緊急事態救済のための協議	四四一

一九六二年綿製品國際貿易長期取極

第八條	綿製品委員會の構成及び職務	四四二
第九條	「綿製品」の定義	四四三
第十條	「かく乱」の定義	四四三
第十一條	受諾及び加入	四四三
第十二條	効力発生及び修正	四四四
第十三條	脱退	四四四
第十四條	有効期間	四四四
第十五條	附屬書	四四五
附屬書 A	百分率に関する通報	四四五
附屬書 B	規制水準	四四七
附屬書 C	市場かく乱	四四七
附屬書 D	標準國際貿易分類	四四八
附屬書 E	解釈上の覚書	四四八

(仮訳文)

千九百六十二年二月九日にジュネーヴで作成
された綿製品の国際貿易に関する長期取極

参加国は、

世界貿易の発展のため協力的かつ建設的な行動をとることの必要性を認め、

さらに、このような行動は、経済的拡大を容易にするこ
と、並びに原料及び技術のような必要な資源を有する低開
発諸国が能率的に生産することができる製品の世界市場に
おける販売により外貨を獲得する機会を一層増大させるこ
とによりこれらの低開発諸国の発展を促進することを目的
とするものでなければならぬことを認め、

しかしながら、若干の国においては、その国の見解によ
れば、綿製品市場の「かく乱」を起こしているか、又は起
こすおそれがある状態が生じていることを考慮し、

綿製品貿易の発展が輸入国及び輸出国における個々の市
場及び個々の生産部門に対するかく乱の影響を回避するよ
うな合理的かつ秩序ある方法で行なわれることを条件とし
て、これらの製品の輸出の機会を増大させるような方法で
これらの諸問題进行处理することを希望し、

これらの目的の遂行に際し、千九百六十一年十一月の第
十九回締約国団会議の期間中に大臣会議によつて採択され
た低開発諸国の貿易の促進に関する宣言を尊重することを

LONG-TERM AGREEMENTS REGARDING INTERNATIONAL

TRADE IN COTTON TEXTILES

DONE AT GENEVA, ON 9 FEBRUARY 1962

RECOGNIZING the need to take co-operative and constructive action with a
view to the development of world trade,

RECOGNIZING further that such action should be designed to facilitate
economic expansion and promote the development of less-developed countries
possessing the necessary resources, such as raw materials and technical
skills, by providing larger opportunities for increasing their exchange
earnings from the sale in world markets of products which they can efficiently
manufacture,

NOTING, however, that in some countries situations have arisen which in
the view of these countries, cause or threaten to cause "disruption" of the
market for cotton textiles,

DESIRING to deal with these problems in such a way as to provide growing
opportunities for exports of these products, provided that the development of
this trade proceeds in a reasonable and orderly manner so as to avoid disruptive
effects in individual markets and on individual lines of production in both
importing and exporting countries,

DETERMINED, in carrying out these objectives, to have regard to the
Declaration on Expansion of the Trade of Less-Developed Countries adopted
by Ministers at their meeting during the nine-eleven session of the CONTRACTING
PARTIES in November 1961,

The PARTICIPATING COUNTRIES have agreed as follows:

決定して、

次のとおり合意した。

第一条

参加国は、この取極の前文に掲げる諸問題の解決に資するため、綿製品の国際貿易の類型の変化により必要となる調整に資する特別なかつ実際的な国際協力の措置を今後数年間適用することが望ましいと考える。ただし、参加国は上記の措置が関税及び貿易に関する一般協定（以下ガットという。）に基づくそれらの国の権利及び義務に影響を与えないものではないことを確認する。参加国は、また、これらの措置が綿製品の特定の問題について処理することを目的とするものであるから、他の分野には適用されるべきではないと考えることを確認する。

第二条

1 参加国で他の参加国からの綿製品の輸入に対しガットの規定に合致しない制限を維持するものは、これらの制限をできる限りすみやかに撤廃するため毎年漸進的にこれらの制限を緩和することに合意する。

2 第三条2及び3の規定を害することなく、いかなる参加国も、綿製品に関し、ガットに基づく義務に合致しない新たな輸入制限を適用し、又は既存の輸入制限を強化してはならない。

In order to assist in the solution of the problems referred to in the Preamble to this Arrangement, the participating countries are of the opinion that it may be desirable to apply, during the next five years, special practical measures of international cooperation which will assist in any adjustment that may be required by changing the pattern of world trade in cotton textiles. They recognize, however, that the pattern of world trade in cotton textiles, rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the GATT). They also recognize that these measures are intended to deal with the special problems of cotton textiles, they are not to be considered as leading themselves to application in other fields.

Article 1

Article 2

1. Those participating countries still maintaining restrictions inconsistent with the provisions of the GATT on imports of cotton textiles from other participating countries agree to relax these restrictions progressively each year with a view to their elimination as soon as possible.

2. Without prejudice to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3, no participating country shall introduce any import restrictions, or intensify existing import restrictions, on cotton textiles, in so far as this would be inconsistent with its obligations under the GATT.

ガットに
おける綿
製品貿易
に関する
調整措置
の適用

輸入制限
の緩和

3 参加国で他の参加国から輸入する綿製品に対し現在輸入制限を適用しているものは、そのような綿製品に対し自国の市場を一層開放することにより、この取極の有効期間の末日までに、その日になお制限の対象となつてゐる産品の全体について、これらの産品に対し千九百六十二年に設けられる輸入割当を附属書Aに掲げる百分率により増加させた水準に達するようにすることを約束する。

二国間取極が存在する場合には、毎年の増加は、二国間交渉のわく内で定められるものとする。もつとも、毎年の増加は、全体の増加の五分の一にできる限り近いものとすることが望ましい。

4 関係参加国は、他の参加国からの綿製品の輸入に対する残存の制限を公平に、かつ、低開発諸国の特別の必要及び事情に妥当な考慮を払つて運営しなければならぬ。

5 3の規定にかかわらず、関係参加輸入国は、特定の基準輸入割当がこの取極の効力発生に先立つ輸入許可書下付期間において無であるか、又は無に等しい場合には、次の輸入許可書下付期間に対する輸入割当を関係参加輸出国と協議して合理的な水準に定めなければならない。この協議は、通常3に掲げる二国間交渉のわく内で行なうものとする。

6 参加国は、他の参加国を原産地とする綿製品で加工後再輸出するための一時的輸入の制度の下で輸入するものに対する輸入制限をできる限り撤廃しなければならない。

3. The participating countries at present applying import restrictions to cotton textiles imported from their participating countries undertake to expand access to their markets for such cotton textiles so as to reach, by the end of the period of validity of the present Arrangement, for the products remaining subject to restrictions at that date, taken as a whole, a level corresponding to the quotas spread in 1972, for such products, as increased by the percentage mentioned in Annex A.

Where bilateral arrangements exist, annual increases shall be determined within the framework of bilateral negotiations. It shall, however, be desirable that such annual increases should correspond as closely as possible to the limit of the overall increase.

4. The participating countries concerned shall administer their remaining textile quotas in imports of cotton textiles from participating countries in an equitable manner and with due regard to the special needs and situation of the least-developed countries.

5. Notwithstanding the provision of paragraph 3 above, if, during the licensing period preceding the entry into force of this Arrangement, a specific basic quota is nil or negligible, the quota for the succeeding licensing period will be established at a reasonable level by the participating importing country concerned in consultation with the participating exporting country or countries concerned. Such consultation would normally take place within the framework of the bilateral negotiations referred to in paragraph 3 above.

6. Participating countries shall, as far as possible, eliminate import restrictions on the importation, under a system of temporary importation for re-export after processing, of cotton textiles originating in other participating countries.

2. In critical circumstances, where an undue concentration of imports during the period specified in paragraph 3 below would cause damage difficult to repair, the requesting participating country may, until the end of the period, take the necessary temporary measures to limit the imports referred to in paragraph 1 above from the country or countries concerned.

な暫定的措置をとることができる。

3 関係一又は二以上の輸出国が要請を受領した後六十日の期間内に輸出規制の要請又はこれに代わる解決策についての合意が得られない場合には、要請参加国は、市場かく乱を起こしているか、又は起こすおそれがある1に掲げる一又は二以上の参加国からの国内需要向けの輸入を、当該参加輸出国が前記の要請を受領した日に始まる期間について、附属書Bに定める水準よりも高い水準で行なうことを拒絶することができる。

4 参加国は、この条に基づいてとられた措置の対象となつてゐる綿製品の特定の水準における規制の実施に伴う行政上の困難を回避するため、これらの措置の運営に合理的な程度の柔軟性が存在すべきことに合意する。

参加国は、規制が二以上の産品について行なわれている場合には、いずれか一の産品について合意される水準を、関係参加国が決定する共通の計算単位に基づき規制の対象となつてゐるすべての産品の水準の合計を超過しないことを条件として、五パーセント超過しても差し支えないことに合意する。

5 参加国は、この条に定める措置をとる場合には、これらの措置の適用に際し輸出国の生産及び市場取引に対する損害を回避するよう努めなければならず、また、特に、既に出荷され、又はまさに出荷されようとしてゐる産品について妥当な手続につき合意に達するよう協力しなけ

3. If, within a period of sixty days after the request has been received by the participating exporting country or countries, there has been no agreement either on the request for export restraint or on any alternative solution, the requesting participating country may decline to accept imports for re-export from the participating country of countries referred to in paragraph 1 above, that the textile products causing or threatening to cause market disruption, at a level higher than that specified in Annex B, in respect of the period starting on the day when the request was received by the participating exporting country.

4. In order to avoid administrative difficulties in enforcing a given level of restraint on cotton textiles subject to measures taken under this article, the participating countries agree that there should be a reasonable degree of flexibility in the administration of these measures. Where restraint is exercised for more than one product the participating countries agree that the agreed level for any one product may be exceeded by 5 per cent provided that the total exports subject to restraint do not exceed the aggregate level for all products so restrained on the basis of a common unit of measurement to be determined by the participating countries concerned.

5. If participating countries have recourse to the measures envisaged in this article, they shall, in introducing such measures, seek to avoid damage to the production and marketing of the exporting country shall co-operate with a view to agreeing on suitable procedures, particularly as regards goods which have been, or which are about to be, shipped.

ればならない。

6 この条の規定を援用する参加国は、この条に基づいてとる措置をできる限りすみやかに緩和し、又は撤廃するため検討を続けなければならない。参加国は、これらの措置の緩和又は撤廃について行なわれた進展について、随時に、ただし、いかなる場合にも一年に一度、綿製品委員会に対し報告するものとする。この条に基づく措置を維持している参加国は、これらの措置により影響を受ける参加国に対し十分な協議の機会を与えなければならない。

7 参加輸入国は、統計上の目的に使用する群又は類を綿製品委員会に報告することができる。参加国は、この条に定める措置が控え目に使用され、又はとられるべきであること及び、この取極の前文に掲げる合意された目的を十分に考慮に入れて、市場かく乱を起しているか、又は起こすおそれがある当該産品又は当該群若しくは類の産品に限定されるべきであることに合意する。参加国は、市場かく乱が二以上の参加国からの輸入により起こされているか、又は起こされるおそれがあり、かつ、この条に定める措置をとることを回避することができない場合には、公平を確保するために妥当な手段を維持するよう努めなければならない。

第四条

6. A participating country having recourse to the provisions of this Article shall keep under review the measures taken under this Article with a view to their relaxation and elimination as soon as possible. Participating countries shall report to the Committee on the progress of such relaxation or elimination of such measures. Any participating country maintaining measures under this Article shall afford adequate opportunity for consultation to any participating country or countries affected by such measures.

7. Participating importing countries may report the groups or categories to be used for statistical purposes to the Cotton Textiles Committee. The participating countries agree that measures envisaged in this Article should only be resorted to sparingly, and should be limited to the precise products or precise groups or categories of products causing or threatening to cause market disruption, taking full account of the agreed objectives set out in the Preamble to this Arrangement. Participating countries shall seek to preserve a proper measure of equity where market disruption is caused or threatened by imports from more than one participating country and when resort to the measures envisaged in this Article is unavoidable.

他の条件に基づく
綿製品質
易製品質
の

取極の有
効な運用
の確保

取極阻害
の回避措
置

この取極のいかなる規定も、この取極の基本的目的に合致する他の条件に基づく相互に受諾可能な取極の適用を妨げるものではない。参加国は、綿製品委員会がこのような取極又はその一部でこの取極の運用に関係があるものについて十分に通報されているようにしなければならない。

第五条

参加国は、情報（要請がある場合には、輸出入の統計を含む）の交換その他の実際的な手段により、この取極の有効な運用を確保する手段をとらなければならない。

第六条

参加国は、積換え又は仕向地変更、直接競合する繊維による代替及び非参加国の行動によりこの取極が阻害されることを回避すること、特に、次の措置をとることに合意する。

(a) 積換え

参加輸入国及び参加輸出国は、積換え又は仕向地変更によりこの取極が阻害されることを防止するため協力すること及びこのような阻害を回避するため適当な行政手段をとることに合意する。参加国は、他の参加国から積み出され、かつ、当該他の参加国を原産地とするとみられる輸入品が当該他の参加国を原産地としないと信ずる理由がある場合には、当該貨物の真の原産地を決定する

Nothing in this Arrangement shall prevent the application of mutually acceptable arrangements for cotton in this basic objectives of this Arrangement. The participating countries shall keep the Committee fully informed of such arrangements, or the parts thereof, which have a bearing on the operation of this Arrangement.

Article 5

The participating countries shall take steps to insure, by the exchange of information, including statistics on imports and exports when requested, and by other practical means, the effective operation of this Arrangement.

Article 6

The participating countries agree to avoid circumvention of this Arrangement by trans-shipment or re-routing, substitution of directly competitive textiles and action by non-participants. In particular, they agree on the following measures:

(a) Trans-shipment

The participating countries agree to collaborate with a view to preventing circumvention of this Arrangement by trans-shipment or re-routing and to take appropriate administrative action to avoid such circumvention. In cases where a participating country has reason to believe that imports shipped to it from another participating country and purporting to have originated in that country did not originate there, it may request that country to consult with it with a view to assisting in the determination of the real origin of the goods.

(b) Substitution of directly competitive textiles

It is not the intention of the participating countries to broaden the scope of this Arrangement beyond cotton textiles but, when there exists a situation or threat of market disruption in an importing country in terms of Article 3, to prevent the circumvention of this Arrangement by the deliberate substitution for cotton of directly competitive fibres. Accordingly, if the importing participating country concerned has reason to believe that imports of products in which this substitution has taken place have increased abnormally, that is that this substitution has taken place solely in order to circumvent the provisions of this Arrangement, that country may request the exporting country concerned to investigate the matter and to consult with it with a view

ことに資するため当該他の参加国に対し協議を要請することができる。

(b) 直接競争する繊維による代替

参加国は、この取極の適用範囲を綿製品以外に拡大することを意図するものではないが、輸入国において第三条にいう市場かく乱の事態又は脅威が存在する場合に、直接競争する繊維品を故意に綿製品に代替することによりこの取極が阻害されることを防止することを意図する。したがって、関係輸入国は、代替が行なわれた製品の輸入が異常に増大したと信ずる理由がある場合、すなわち、代替がこの取極の規定を阻害するためにのみ行なわれたと信ずる理由がある場合には、関係輸出国に対し、問題を調査し、かつ、そのような阻害を防止するための措置について合意に達するため協議することを要請することができる。この要請には、その要請の理由及び正当性に関する詳細なかつ事実に即した説明書付きななければならない。輸入参加国は、前記の要請が行なわれた後六十日以内に協議において合意が得られない場合には、関係製品の輸入を第三条の規定により拒絶することができる。同時に、いかなる関係参加国も、問題を綿製品委員会に付託することができるものとし、同委員会は、関係当事国に対し適当な勧告を行なわなければならない。

(c) 非参加国

参加国は、関係参加輸入国が第三条に定める措置をと

to reaching agreement upon measures designed to prevent such circumvention. Such request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons for the request, and the requesting country shall submit the statement within sixty days of such request. If the participating country may decline to accept imports of the products concerned provided for in Article 3 and, at the same time, any of the participating countries concerned may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall make such recommendations to the parties concerned as may be appropriate.

(c) Non-participants

The participating countries agree that, if it proves necessary to resort to the measures envisaged in Article 3 above, the participating importing country or countries concerned shall take steps to ensure that the participating country's exports against which such measures are taken shall not be restricted more severely than the exports of any country not participating in this Arrangement which are causing, or threatening to cause, market disruption. The participating importing country or countries concerned will give sympathetic consideration to any representations from participating exporting countries to the effect that this principle is not being adhered to or that the operation of this Arrangement is frustrated by trade with countries not party to this Arrangement. If such trade is found to be the operation of this Arrangement, the participating countries shall consider taking such action as may be consistent with their law to prevent such frustration.

ることが必要となつた場合に、この措置の対象となつた参加国の輸出がこの取極の非参加国からの輸出で市場かく乱を起こしているか、又は起こすおそれがあるものよりもきびしく規制されないことを確保するための手段をとることに合意する。関係参加輸入国は、この原則が遵守されていないという、又はこの取極の運用がこの取極の非参加国との取引により阻害されているという参加輸出国の申立てに對し、好意的な考慮を払うものとする。参加国は、前記の取引がこの取極の運用を阻害している場合には、そのような阻害を防止するため自国の法律が認める措置をとることを考慮しなければならない。

第七条

- 1 参加国は、この取極が規定する保障措置にかんがみ、この取極の目的を無効にする措置をとることをできる限り差し控えなければならない。
- 2 参加国は、他の参加国がとつた前記の措置により自国の利害関係が重大な影響を受けると判断する場合には、そのような措置を適用している国に對し、事態を救済するため協議を行なうことを要請することができる。
- 3 要請参加国は、その要請を受けた参加国が合理的な期間内に適当な救済手段をとらない場合には、綿製品委員会に問題を付託できるものとし、同委員会は、直ちにその問題を討議し、かつ、関係参加国に對し妥当と考える

Article 7

1. In view of the safeguards provided for in this Arrangement the participating countries shall, as far as possible, refrain from taking measures which may have the effect of nullifying the objectives of this Arrangement.
2. If a participating country finds that its interests are being seriously affected by any such measure taken by another participating country, that country may request the country applying such measure to consult with a view to remedying the situation.
3. If the participating country so requested fails to take appropriate remedial action within a reasonable length of time, the requesting participating country may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall promptly discuss such matter and take such comments to the participating countries as it considers appropriate. Such comments would be taken into account should the matter subsequently be brought before the CONTRACTING PARTIES under the procedures of Article XIII of the GATT.

一九六二年綿製品国際貿易長期取極

意見を述べなければならないものとする。この意見は、事後において問題がガット第二十三条の手続により締約国団に付託された場合に考慮に入れられるものとする。

第八条

- 綿製品委員会は、第十九回締約国団会議において定められたとおり、この取極の参加国の代表により構成するものとし、かつ、この取極が定める職務を遂行するものとする。
- (a) 委員会は、職務の遂行のため随時会合しなければならない。委員会は、参加国が定める綿製品貿易に関する研究を行なうものとする。委員会は、職務の遂行に必要な統計上その他の情報を収集するものとし、また、参加国に対しそのような情報の提供を要請することができるものとする。
- (b) この取極の解釈又は適用に関する参加国の間の意見の不一致の問題は、討議のため委員会に付託することができきるものとする。
- (c) 委員会は、一年に一度この取極の運用を再検討し、かつ、締約国団に対し報告しなければならない。第三年度には、これに先立つ期間におけるこの取極の運用に照らし、主要な再検討を行なうものとする。
- (d) 委員会は、この取極を延長し、修正し、又は終了させるかどうかについて考慮するため、この取極の失効に先立つ一年よりもおそくない時期に会合しなければならない

Article 8

The Cotton Textiles Committee, as established by the CONTRACTING PARTIES at their nineteenth session, shall be composed of representatives of the countries party to this Arrangement and shall fulfil the responsibilities provided for it in this Arrangement.

- (a) The Committee shall meet from time to time to discharge its functions. It will undertake studies on trade in cotton textiles as the participating countries may decide. It will collect the statistics and other information necessary for the discharge of its functions and will be empowered to request the participating countries to furnish such information.
- (b) Any case of divergence of view between the participating countries as to the interpretation or application of this Arrangement may be referred to the Committee for discussion.
- (c) The Committee shall review the operation of this Arrangement once a year and report to the CONTRACTING PARTIES. The review during the third year shall be a major review of this Arrangement in the light of its operation in the preceding years.
- (d) The Committee shall meet not later than one year before the expiry of this Arrangement, in order to consider whether the Arrangement should be extended, modified or discontinued.

い。

第九条

この取極の適用上、「綿製品」とは、糸、織物、家庭用品、衣類その他繊維で生産されたもので、綿が繊維含有量の五十パーセント（重量による）をこえるものをいう。ただし、家内工業の手織の織物を除く。

第十条

この取極の適用上、「かく乱」とは、千九百六十年十一月十九日の締約国団の決定に述べられている種類の事態をいうものとする。この決定の関係部分の抜粋は、附属書Cに掲げる。

第十一条

1 この取極は、ガットの加入国又は暫定的加入国の政府に対し、署名その他の方法による受諾のため開放される。もつとも、当該政府は、他の参加国からの綿製品の輸入に対し制限を維持している場合には、この取極の受諾に先立ち、輸入割当でガット第十二条又は第十八条に基づき維持しているものの以外のももの増加の百分率につき綿製品委員会と合意しなければならない。

2 ガットの加入国又は暫定的加入国でない国の政府は、当該政府とすべての参加国との間で合意される条件に基

Article 9

For purposes of this Arrangement the expression "cotton textiles" includes yarns, piece-goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, in which cotton represents more than 50 per cent (by weight) of the fibre content, with the exception of hand-loom fabrics of the cottage industry.

Article 10

For the purpose of this Arrangement, the term "disruption" refers to situations of the kind described in the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 19 November 1960, the relevant extract from which is reproduced in Annex C.

Article 11

1. This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, to Governments parties to the GATT or having provisionally acceded to that Agreement, provided that if any such Government maintains restrictions on the import of cotton textiles from other participating countries, that Government shall, prior to its accepting this Arrangement, agree with the Cotton Textiles Committee on the percentage by which it will undertake to increase the quotas other than those maintained under Article XII or Article XVIII of the GATT.

2. Any Government which is not party to the GATT or has not acceded provisionally to the GATT may accede to this Arrangement on terms to be agreed between that Government and the participating countries. These terms would include a provision that any Government which is not a party to the GATT must undertake, on acceding to this Arrangement, not to introduce new import restrictions or intensify existing restrictions, on cotton textiles, insofar as such action would, if that Government had been a party to the GATT, be inconsistent with its obligations thereunder.

受諾及び
加入

「かく乱」
の定義

「綿製品」
の定義

づき、この取極に加入することができる。これらの条件には、ガットの加入国でない国の政府が、この取極への参加に際し、綿製品に対し、当該政府がガットに加入していた場合にはガットの義務に合致しないこととなるような新たな輸入制限を課し、又は既存の輸入制限を強化しないことを約束する条項を含むものとする。

第十二条

効力発生
及び修正

1 この取極は、2の規定を条件として、千九百六十二年十月一日に効力を生ずるものとする。

2 この取極を受諾した国は、一又は二以上の受諾国の要請があれば、千九百六十二年十月一日に先立つ一週間以内に会合するものとし、この会合においてこれらの国の過半数が決定すれば1の規定を修正することができる。

第十三条

脱退

参加国は、その国の脱退の通告書をガットの書記局長が受領した後六十日を経過した後この取極から脱退することができる。

第十四条

有効期間

この取極は、五年間効力を有するものとする。

第十五条

1. This Arrangement shall enter into force on 1 October 1962 subject to the provisions of paragraph 2 below.

2. The countries which have accepted this Arrangement shall, upon request of one or more of them, meet within one week prior to 1 October 1962 and, at that meeting, if a majority of these countries so decide, the provisions of paragraph 1 above may be modified.

Article 12

Article 13

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Executive Secretary of GATT.

Article 14

This Arrangement shall remain in force for five years.

Article 15

この取極の附属書は、この取極の不可分の一部をなすものとする。

附属書 A

百分率に
関する通
報

(この附属書に掲げられるべき百分率は適当な時期に通報される。)

附属書 B

規制水準

1 (a) 市場かく乱を起こしているか、又は起こすおそれがある綿製品の輸入又は輸出を第三条に基づきそれ以下の水準に規制してはならない水準とは、協議の申入れが行なわれた月に先立つ三箇月前に終了する十二箇月の期間におけるこれらの綿製品の実際の輸入又は輸出の水準とする。

(b) 関係参加国の間に(a)に掲げる十二箇月の期間について適用する年間規制水準に関する二国間取極が存在する場合には、市場かく乱を起こしているか、又は起こすおそれがある綿製品の輸入又は輸出を第三条の規定に基づきそれ以下の水準に規定してはならない水準とは、(a)にいう十二箇月の期間における実際の輸入又は

The Annexes to this Arrangement constitute an integral part of this Arrangement.

ANNEX A

(The Percentages in this Annex will be communicated in due course)

ANNEX B

1. (a) The level below which imports or exports of cotton textile products causing or threatening to cause serious disruption may not be restricted under the provisions of Article 3 shall be the level of actual imports or exports of such products during the twelve-month period commencing three months preceding the month in which the request for consultation is made.

(b) Where a bilateral agreement on the yearly level of restriction exists between participating countries concerned covering the twelve-month period referred to in paragraph (a), the level below which imports of cotton textile products causing or threatening to cause serious disruption may not be restricted under the provisions of Article 3 shall be the level provided for in the bilateral agreement in lieu of the level of actual imports or exports during the twelve-month period referred to in paragraph (a).

Where the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlaps in part with the period covered by the bilateral agreement, the level shall be:

- (1) the level provided for in the bilateral agreement, or the level of actual imports or exports, whichever is higher, for the months where the period covered by the bilateral agreement and the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlap; and
- (2) the level of actual imports or exports for the months where no overlap occurs.

輸出の水準ではなく、当該二国間取極が規定する水準とする。

(a) いう十二箇月の期間が二国間取極が適用される期間と重複する場合には、当該水準は、

(i) 当該二国間取極の適用期間と(a)いう十二箇月の期間が重複する月については、当該二国間取極が規定する水準又は実際の輸入若しくは輸出の水準のうちいずれか高い方の水準、及び、

(ii) 重複の生じない月については実際の輸入又は輸出の水準とする。

2 規制措置がさらに十二箇月の期間継続される場合には、当該期間の水準は、これに先立つ十二箇月の期間について定められた水準に五パーセントの増加を加えたものよりも低いものであつてはならない。前記の水準を適用することが極度に困難な例外の場合においては、関係輸出国と協議の後、輸入国の市況その他の関連要素にかんがみ五ないし零の百分率を適用することができる。

3 規制措置がさらに長期の期間継続される場合には、その後の各十二箇月の期間の水準は、これに先立つ十二箇月の期間について定められた水準五パーセントの増加を加えたものよりも低いものであつてはならない。

2. Should the restraint measures remain in force for another twelve-month period, the level for that period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent. In exceptional cases, where it is extremely difficult to apply the level referred to above, a percentage between 5 and 0 may be applied in the light of market conditions in the importing country and other relevant factors after consultation with the exporting country concerned.

3. Should the restraining measures remain in force for further periods, the level for each subsequent twelve-month period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent.

附属書C

締約国団の千九百六十年十一月十九日の決定からの抜粋

市場かく乱

- これらの事態（市場かく乱）は、通常次の諸要素を結合したものを含むものとする。
 - (i) 特定の源泉からの特定の製品の急激かつ実質的な増加又は潜在的な増加
 - (ii) これらの製品が輸入国の市場における同質かつ類似の製品の価格よりも実質的に低い価格で提供されていること。
 - (iii) 国内生産者に重大な損害を与えているか又はそのおそれがあること。
 - (iv) (ii)に掲げる価格差が価格の決定又は形成のための政府の介入又はダンピング行為から生ずるものでないこと。
- ある事態においては、他の要素も存在するので、前記の列挙は、市場かく乱に関する網羅的な定義として意図されているものではない。

附属書D

第九条の適用上、下記の標準国際貿易分類の群又は小群の表が示唆されている。この表は、例示的なものであつ

一九六二年綿製品国際貿易長期取極

ANNEX C

Extract from the CONTRACTING PARTIES'
Decision of 19 November 1960

"These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination:

- (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;
- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;
- (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;
- (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices.

In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption."

ANNEX D

For the purpose of applying Article 9, the following list of the groups or sub-groups of the SITC is suggested. This list is illustrative and should not be considered as being exhaustive.

て、網らのなものではない。

I 綿糸及び綿 標準国際貿易 関税分類表

分類(改正) 五・〇五

六五・三

六五三

〇六

〇七

〇八

〇九

五・四 A

II 家庭用品及び特別織物 六五・七のうち 四六・三のうち 五・〇一〇三のうち 五・〇五―一〇のうち 五・〇一―一七のうち 六〇・〇二のうち 六二・〇一―〇五のうち 六五・〇一―〇三のうち 六〇・〇三―〇六のうち 六・〇一―一のうち 六五・〇三―〇七のうち

III 綿の衣類 八四二のうち

I Cotton yarn and fabrics

SITC Rev. 55.3 55.02 55.03 55.04 55.05 55.06 55.07 55.08 55.09 55.10 55.11 55.12 55.13 55.14 55.15 55.16 55.17 55.18 55.19 55.20 55.21 55.22 55.23 55.24 55.25 55.26 55.27 55.28 55.29 55.30 55.31 55.32 55.33 55.34 55.35 55.36 55.37 55.38 55.39 55.40 55.41 55.42 55.43 55.44 55.45 55.46 55.47 55.48 55.49 55.50 55.51 55.52 55.53 55.54 55.55 55.56 55.57 55.58 55.59 55.60 55.61 55.62 55.63 55.64 55.65 55.66 55.67 55.68 55.69 55.70 55.71 55.72 55.73 55.74 55.75 55.76 55.77 55.78 55.79 55.80 55.81 55.82 55.83 55.84 55.85 55.86 55.87 55.88 55.89 55.90 55.91 55.92 55.93 55.94 55.95 55.96 55.97 55.98 55.99

II Cotton made-up articles and special fabrics

56.1 56.2 56.3 56.4 56.5 56.6 56.7 56.8 56.9 56.10 56.11 56.12 56.13 56.14 56.15 56.16 56.17 56.18 56.19 56.20 56.21 56.22 56.23 56.24 56.25 56.26 56.27 56.28 56.29 56.30 56.31 56.32 56.33 56.34 56.35 56.36 56.37 56.38 56.39 56.40 56.41 56.42 56.43 56.44 56.45 56.46 56.47 56.48 56.49 56.50 56.51 56.52 56.53 56.54 56.55 56.56 56.57 56.58 56.59 56.60 56.61 56.62 56.63 56.64 56.65 56.66 56.67 56.68 56.69 56.70 56.71 56.72 56.73 56.74 56.75 56.76 56.77 56.78 56.79 56.80 56.81 56.82 56.83 56.84 56.85 56.86 56.87 56.88 56.89 56.90 56.91 56.92 56.93 56.94 56.95 56.96 56.97 56.98 56.99

III Cotton clothing

57.1 57.2 57.3 57.4 57.5 57.6 57.7 57.8 57.9 57.10 57.11 57.12 57.13 57.14 57.15 57.16 57.17 57.18 57.19 57.20 57.21 57.22 57.23 57.24 57.25 57.26 57.27 57.28 57.29 57.30 57.31 57.32 57.33 57.34 57.35 57.36 57.37 57.38 57.39 57.40 57.41 57.42 57.43 57.44 57.45 57.46 57.47 57.48 57.49 57.50 57.51 57.52 57.53 57.54 57.55 57.56 57.57 57.58 57.59 57.60 57.61 57.62 57.63 57.64 57.65 57.66 57.67 57.68 57.69 57.70 57.71 57.72 57.73 57.74 57.75 57.76 57.77 57.78 57.79 57.80 57.81 57.82 57.83 57.84 57.85 57.86 57.87 57.88 57.89 57.90 57.91 57.92 57.93 57.94 57.95 57.96 57.97 57.98 57.99

附属書E

解釈上の覚書

ANNEX E

Interpretative Notes

1 第三条 3 に関し

カナダにおいては、この項に規定するような正確に量的に輸入を規制する法律は、存在しない。国内産業に対する損害又はその恐れを回避するための輸入制限に関する規定としては、関税賦課のため特別の価格の適用を認める税関法第四十条 A (7) (C) が存在する。これらの特別の価格は、厳密な輸入水準を実現するために用いることはできない。したがって、参加国は、カナダがこの取極に基づき輸入制限のための措置をとる必要を認める場合には、カナダは、輸入がこの項に定める最低の水準を下まわらないことを保障する立場にはないことを認める。

2 第九条に関し

第九条の規定にかかわらず、価格に基づく基準を適用している国は、第九条の適用上、その基準を継続して使用することができる。

(参考)

この取極は、千九百六十一年十月一日に発効した綿製品の国際貿易に関するいわゆる短期取極に基づき、かつ、ガット総会の承認を得て設置された綿製品委員会が採択したもので、世界の綿製品貿易の合理的かつ秩序ある発展を目的として千九百六十二年十月一日から五箇年間の綿製品貿易について、輸入国及び輸出国が執るべき現実に即応した措置を取り決めたものである。

1. Ad. Article 3, paragraph 2

In Canada, there is no legislation whereby imports may be limited in a precise quantitative manner as envisaged in this paragraph. The provision available for limiting imports in order to avoid injury or a threat of injury to a domestic industry is contained in Section 40 A(7)(c) of the Customs Act which authorizes the application of special values for duty purposes. These special values cannot be used to achieve a precise level of imports. Accordingly, the participating countries recognize that, should Canada find it necessary to take action to limit imports pursuant to this arrangement, it would not be in a position to ensure that imports would not fall below the minimum level as defined in this paragraph.

2. Ad. Article 9

Notwithstanding the provisions of Article 9 any country which is applying a criterion based on value will be free to continue to use that criterion for the purposes of Article 9.